

Tsukimi



Pedro Martín González

1

En el estanque
Atrapada la Luna
Entre los *koi*s

- Se conocen como *koi* todas las variantes domesticas de carpas comunes.

2

Claro de Luna
La sombra del *shinobi*
En el castillo

- *Shinobi* es un espía del Japón medieval.

3

Luna de otoño
Por el tejado corren
Liebres y gatos

- Se dice que en la Luna se puede observar la imagen de una liebre que corre.

4

Bajo la Luna
Barcas de pescadores
Y cormoranes

- La pesca con cormoranes (*ukai*) es tradición de la región de Gifu.

5

En Luna nueva
Cuatro bonzos caminan
Sin sus linternas

- La Luna ilumina el camino hacia el santuario.

6

Luna creciente
Sobre el *tenshukaku*
Para el *shogun*

- *Tenshukaku* es la torre del castillo. El espectáculo de la Luna era una atracción para los señores feudales.

7

Rayos de Luna
En el bosque de bambú
Suena la *biwa*

- El *biwa* es un instrumento musical de cuerda. La metáfora quiere expresar que los rayos mueven el bambú emitiendo sonidos.

8

En el arrozal
Gran Luna de otoño
Dango y susuki

- Los dangos son pasteles de arroz. *Susuki* es una flor que se muestra en los días de *tsukimi*.

9

Perfecto *tsukimi*
Matsamune sentado
En *kanrantei*

- *Tsukimi* es el festival de la Luna. Matsamune fue un importante señor feudal. *Karantei* era su casa de té.

La Luna llena

Sobre el *gingko biloba*

Un abanico

- El *gingko biloba* es un árbol prehistórico japonés. La metáfora pretende que el *gingko* sea el asidero de la Luna y la imagen se transforme en un abanico.